







Bienvenue à l'Ecole en France

Dobrodosli u skolu u Francuskoj

Serbe
SRBSKI

SES OBJECTIFS / NJENI CILJEVI :

-  Éduquer pour vivre ensemble
-> *Obrazovanje da bi živjeli zajedno*
-  Instruire pour comprendre aujourd'hui, construire et vivre demain
-> *Nauciti da bi danas razumjeli a sutra sagradili i živjeli*
-  Intégrer pour compenser les inégalités
-> *Integracija za izjednacjenje nejednakosti*
-  Aider chacun à donner le meilleur de lui même
-> *Pomoci svakome kao bi dao najbolje od sebe*




PROFESSEUR DE L'ÉTRANGER


École - Égalité - Émotion
BREVETÉ EN FRANÇAIS

DIRECTIONS
DEPARTEMENTALES DE
L'ÉDUCATION NATIONALE
ET SUPPLÉMENTAIRES
DE L'ÉTRANGER

inspection académique
13013


adate
Migration École Interculturelle



Skola



Ako vase dijete ima izmadju 2 i 6

Mozete ga upisati u obdaniste

👧 u malu grupu od 2 do 3 godine

👧 u srednju grupu od 4 do 5 godina

👧 u veliku grupu od 5 do 6 godina

Obdaniste priprema djecu za ulazak u osnovnu skolu - djeca nauce da zive zajedno.

Direktor skole vas primi u ugostij, odgovara na vasa pitanja a zatim predstavlja nacin na koji funkcionise skola. Svaki razred ima svog razrednog nastavnika.

Ako vase dijete ima izmedju 6 i 11 godina :

Vase dijete ulazi u osnovnu skolu. Njegov upis je obavezan u slijedece razrede :

👧 CP od 6 godina

👧 CE1 od 7 godina

👧 CE2 od 8 godina

👧 CM1 od 9 godina

👧 CM2 od 10 godina

U osnovnoj skoli dijete nauci da cita, pise i broji. Dijete otkriva svijet, prirodu i drustvo, jedan strani jezik i informatiku kao i fizicko, muzicko i likovno vaspitanje. Direktor skole vas primi u ugostij, odgovara na vasa pitanja a zatim predstavlja nacin na koji funkcionise skola. Svaki razred ima svog razrednog nastavnika.

⚡ **Takodje bice prisutan i jedan nastavnik specijaliziran za francuski jezik da pomogne vashoj djeci da savladaju jezik za vrijeme koje im bude nepodno.** ⚡

Skolske satnice :

8h30-11h30 i 13h30-16h30

(cetiri i pol dana sedmicno)

UPIS : Trebate se obratiti opstini koja pripada sektoru u kojem zivite, a zatim u skolu koja se nalazi u kvartu vaseg prebivalista.

Savjetujemo vam (ako je moguće), da, sa vama bude jedna osoba koja razumije i prica francuski jezik, kako bi pomagla da bolje razumijete sve razgovore kroz koje ce te prolaziti.






l'Ecole



Votre enfant est âgé de 2 à 6 ans :

Il peut entrer à l'école maternelle

-  en petite section à 2 ou 3 ans
-  en moyenne section de 4 à 5 ans
-  en grande section de 5 à 6 ans

Cette école prépare aux apprentissages de l'école élémentaire.






Elle apprend aux enfants à vivre ensemble.

Le directeur vous accueille, répond à vos questions et vous présente le fonctionnement de son école. Chaque classe est prise en charge par un enseignant.

Votre enfant est âgé de 6 à 11 ans :

Il entre à l'école élémentaire.

Son inscription est obligatoire

-  en CP à 6 ans
-  en CE1 à 7 ans
-  en CE2 à 8 ans
-  en CM1 à 9 ans
-  en CM2 à 10 ans

Dans cette école l'enfant apprend à lire, à écrire et à compter. Il découvre le monde,

la géographie, les sciences, une langue étrangère et l'informatique.

Il pratique le sport, la musique et les arts.

Le directeur vous accueille, répond à vos questions et vous présente le fonctionnement de son école. Chaque classe est prise en charge par un enseignant.

De plus un enseignant spécialisé aidera votre enfant à apprendre le français, à son arrivée et pendant le temps nécessaire.

Horaire de l'école :

8h30 - 11h30 et 13h30 - 16h30

(sur 4 jours et demi)

Inscription :

D'abord auprès de la mairie du domicile, puis auprès de l'école de votre quartier.

Pour mieux répondre à vos questions lors de vos démarches, pensez à vous faire accompagner, si possible, par une personne maîtrisant le français.





Srednja skola






Vase dijete ima između 11 i 16 godina :

Ono ulazi u srednju školu u kojoj je upis obavezan. Srednja škola se sastoji od četiri razreda : 6, 5, 4 i 3.

 Učenik pohađa francuski jezik, matematiku, prirodu i društvo a također fizičko i likovno vaspitanje. Svaki predmet predaje drugi nastavnik

 Takođe će biti prisutan jedan nastavnik specijaliziran za francuski jezik da bi pomagao vase djetetu da bolje savlada jezik za vrijeme koje mu bude trebalo u osnovnoj školi koju ide ili čak u nekoj drugoj.

 Na kraju srednje škole, učenik treba da polaze diplomu. U isto vrijeme dok ide u školu učenik priprema svoje usmjeravanje za nastavak školovanja uz pomoć svog razrednog nastavnika i psihologa savjetnika.

 **Direktor škole ili njegov zamjenik vas prime u školu, odgovaraju na vaša pitanja i predstave kako funkcioniše osnovna škola.** 

Satnice

Svaki razred ima svoju satnicu i svoj raspored časova koji se mogu mijenjati.

Upis

Trebate ići u srednju školu koja pripada vašem sektoru prebivališta gdje će vam objasniti kako obaviti upis. Trebaju se uraditi bilansi : školski i bilans na francuskom jeziku kao strani jezik.

Svi učenici imaju pravo da glasaju da se izabere predsjednik razreda.

Savjetujemo vam (ako je moguće) da, sa vama bude jedna osoba koja razumije i priča francuski jezik, kako bi pomogla da bolje razumijete sve razgovore kroz koje će te prolaziti.



Collège




Le principal ou son collaborateur vous accueille répond à vos questions et vous présente le fonctionnement de son collège.


Voire enfant a entre 11 et 16 ans :


Il entre au collège. Son inscription est obligatoire.

Le collège est organisé en 4 classes :

6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème} et 3^{èm}.

 L'élève étudie le français, les mathématiques, les langues et les sciences il pratique aussi le sport et les arts. Un professeur différent assure l'enseignement de chaque matière.

 De plus un professeur spécialisé peut aider votre enfant à apprendre le français, à son arrivée et pendant le temps nécessaire, dans son collège ou un autre.

 A la fin du collège il se présente à l'examen du diplôme national du brevet. Pendant sa scolarité, il prépare son orientation scolaire avec le professeur principal et le conseiller d'orientation - psychologue.

Horaires :

Chaque classe a un emploi du temps différent et des horaires qui varient d'une journée à l'autre.

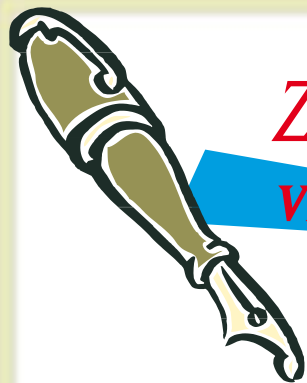
Inscription :

Auprès du collège de secteur du domicile qui vous indiquera alors les démarches complémentaires à effectuer (bilan scolaire et bilan en français langue étrangère).

Que vous soyez français ou étranger vous pouvez voter pour choisir vos représentants au conseil d'administration du collège.

Pour mieux répondre à vos questions lors de vos démarches, pensez à vous faire accompagner, si possible, par une personne maîtrisant le français.





Za djecu koja imaju više od 16 godina



*Ako vase dijete ima 16 godina
i zeli da nastavi školovanje*

*On ili Ona treba da se obrati centru za
informacije i orijentacije koje je
najblizi njegovom prebivalistu.
Tu ce prouciti njegovu skolsku marsutu
i mogucnosti koje postoje za
njegovo nastavljanje skolovanja.*

Lista osam postojećih centara u Isère :



Plus de 16 ans



✓ Votre enfant
a plus de 16 ans
et souhaite poursuivre
ses études. **✓**

Il s'adresse au centre d'information et d'orientation (CIO) le plus proche de son domicile pour une étude de son parcours scolaire et des possibilités de poursuite d'études qui peuvent lui être offertes.

Liste des 8 CIO de l'Isère :



CIO Grenette	10 rue de Belgrade 38000 GRENOBLE	04 76 87 45 63
CIO Eaux-Claïres	23 ter rue Anatole France 38100 GRENOBLE	04 76 84 41 10
CIO Olympique	58 avenue Marcelin Berthelot 38100 GRENOBLE	04 76 25 22 80
CIO Grésivaudan	8 rue Jean Vilar 38400 SAINT-MARTIN-D'HERES	04 76 25 14 09
CIO Allobroges	765 route du Guillon 38500 COUBLEVIE	04 76 05 30 63
CIO Vizille	187 rue Docteurs Bonnardon 38220 VIZILLE	04 76 68 14 22
CIO Bourgoïn	17 avenue d'Italie 38312 BOURGOIN JALLIEU	04 74 93 47 17
CIO Vienne	6 rue des Célestes 38200 VIENNE	04 74 85 16 44



CONTACT SERVICE SCOLARITÉ À / SKOLSKA SLUZBA

Inspection Académique de l'Isère

Division des élèves et action éducative

Cité administrative

Rue Joseph Chanrion - 38032 GRENOBLE cedex 1

☎ 04 76 74 79 48

AUTRES ADRESSES / DRUGA ADRESA :

Cette plaquette a été élaborée par le groupe de travail Scolarisation du Plan Départemental d'Accueil des Primo-Arrivants : PDA de l'Isère et financée par la Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales de l'Isère.

Ova brošura je napravljena od grupu radnika pripadnici skolskih planovi za ljude koji po prvi put dolaze u Francuskoj: PDA de l'Isère, financirana od DDASS-a.

Traduction : ADATE 5 place Sainte-Claire 38000 GRENOBLE Tél. : 04 76 44 46 52

